

ハナ・ブラシコヴァ ソプラノリサイタル

歌詞対訳

Planctus de obitu Caroli

A solis ortu usque ad occidua
littora maris planctus pulsat pectora.
Ultra marina agmina tristitia
tetigit ingens cum memore nimio.
Heu mihi misero!

Franci, Romani atque cuncti creduli
luctu punguntur et magna molestia.
infantes, senes, gloriosi praesules,
matronae plangunt detrimentum Caesaris.
Heu mihi misero!

O Columbane, stringe tuas lacrimas,
precesque funde pro illo ad dominum
Pater cunctorum, misericors dominus,
ut illi donet locum splendidissimum!
Heu mihi misero!

O deus cunctae humanae militiae
atque caelorum, infernorum domine—
in sancta sede cum tuis apostolis
suscipe pium, o tu Christe, Karolum!
Heu mihi misero!

O rubor sanguinis

O rubor sanguinis
qui de excelso illo fluxisti
quod divinitas tetigit
tu flos es quem hiems de flatu
serpentis numquam laesit.

カール大帝の死を悼む嘆き

日の昇る場所から 日が沈む海の彼方まで
嘆きが人々の心を打ち据える
海の果てに人は知る
深き悲しみ 極みの嘆きを
ああ 我が身の哀れよ！

フランクも ローマも 信ずる者も皆
悲嘆と苦悶に苛まれる
幼子も 老人も 高き司教も 婦人も
皇帝の死を嘆き悲しむ
ああ 我が身の哀れよ！

おお コルンバヌスよ 涙を拭い
主に彼の為 祈りを捧げよ—
万物の父 慈悲深き主がカール大帝に
輝かしき場所を与えんことを！
ああ 我が身の哀れよ！

おお 万民と天軍の
神地獄をも統べる主よ— おお キリストよ
聖なる御許に迎え給え
使徒たちの列に 敬虔なるカール大帝を！
ああ 我が身の哀れよ！

ああ、血の赤よ

ああ 血の紅よ
天より降りし
神の御手に触れられしもの
冬の蛇の息吹も 汚せぬ
永遠の花

Ei, ich sach in dem Throne

Ei, ich sach in dem throne
ein vrouwen, die was swanger.
die trug ein wunderkrone
vor miner ougen anger.
Sie wolte wesen enbunden,
sust gie die allerbeste,
zwelf steine ich zu den stunden
kos in der krone veste.

Nu merket,
wie sie trüge,
die gefüge,
der naturen zu genüge

mit dem sie was gebürdet,
den sach sie vor ir sitzen mit witzen
in siben liuchteren
und sach in
doch besundert
in eines lammes wise
uf Sion, dem berge gehiuren.

Sie tet rechte
als sie solde,
ja, die holde
trug den blumen sam ein tolde.
vrouwe, ob ir muter würdet
des lammes und der tuben, iur truben
ir liezet iuch sweren?
da von mich
nicht enwundert,
ob iuch die selbe spise
kan wol zu der fruchte gestiuren.

ああ、私は玉座を見た

ああ 玉座に見た
身重の女を 不思議な冠を戴き
我が目に映る幻
彼女は 身を軽くせんことを願い—
それが 彼女の姿
女の中の至高 十二の宝玉
その時見た
彼女の尊き冠に連なるを

さあ 見よ
彼女が彼を産む様を
従順なる御子を
かくして 自然の掟は果たされた

彼女が産み育てた御子を
彼女は 目の当たりにした
御前に座す姿を
七つの灯火の中央に
見たのだ 上げられし御姿を
子羊として
聖なるシオンの山の上に

彼女は 正しく為した
期待された通りに
そう 慈悲深き女は
葉茂る笏の如き
男の茎を運んだ
偉大なる女よ
もし汝が 子羊と鳩
両方の母ならば
汝は 自らの葡萄に身を委ねるか?
我にとって それは 驚きにあらず、
この同じ養いが 汝を実りへと導くならば

Lanquand li jorn son lonc en mai

Lanquand li jorn son lonc en mai
m'es bels douz chans d'ausels de lonh:
e qand me sui partitz de lai
remembra.m d'un amor de lonh.
Vauc de talant embroncs e clis,
si que chants ni flors d'albespis
no.m platz plus que l'iverns gelatz.

Ja mais d'amor no.m gauzirai
si no.m gau d'est amor de lonh
que gensor ni meillor non sai
vas nuilla part, ni pres ni lonh.
Tant es sos pretz verais e fis
que lai el renc dels sarrazis
fos eu, per lieis, chaitius clamatz!

Lilium floruit

Lilium floruit
arvis vernantibus
que fons de Libano
lymphis rigantibus
fovet et relevat
zephyris flautibus.

Eia, eia,eia
grex in pascuis
alludat uberimis
et sequantur agmina
agnum inter lilia
qui factus est opilio
assumpto carnis pallio
Et per crucis misterium
elisit fauces demonum
rerens reis remedium.

5 月に陽の長くなる頃

五月の長き日には
遠き鳥の歌に 心は和む
されど そこを離れれば
遠き恋を 偲ぶばかり
憧憬に苛まれ 胸は塞ぎ 私は行く
もはや歌も サンザシの花も
氷の冬より 心を慰めず

遠き愛を 楽しまぬならば
もはや 愛を楽しまぬ
近くにも 遠くにも
彼女より 優しきを知らず
彼女の価値は 真実で清らか
サラセンの地にあっても
愛の虜と 告げられるであろう！

ユリが咲いた

緑の野に
ユリは咲き
レバノンの泉は
清き水で 暖かさ
安らぎを与える
そよ風の如く

エイア、エイア、エイア！
群れは遊ぶ
肥沃なる牧草地に
さあ 群衆よ 流れ込め
ユリ咲く中に
子羊を流し肉の衣を纏い
羊飼いとなりし者を
十字架の神秘により
悪魔を打ち碎き
罪人に癒しを与えし者を

Marie qui gratiam

Marie qui gratiam
Et gloriam
Tacere nequeo,
Nec habeo
Dicendi copiam
Iuxta materiam,
Os meum aperiā,
Sit Dominus impletor.

Sed Dei iustitiam
Ennarare vetor,
Qui peccatis impetor,
Quid ergo torpeo?
Recurram ad Mariam,
Certus quia veniam
Inveniam,
Super quo valde letor.

Humils, forfaitz, repres e penedens

Humils, forfaitz, repres e penedens,
entrístezits, marritz de revenir
so, qu'ay perdut de mon temps per falhir.
Vos clam merce, Dona, Verges plazens,
maires de Crist, filh del tot poderos,
que no gardetz cum suy forfaitz vas vos;
si us plai, gardatz l'ops. de m'arma marrida.

Mas esper ai que'm siatz vos guirens
del greu perill mortai que'm fa marrir,
de que no puesc per ren ses vos issir;
tans e tan greus trobi mos fallimens!
E donc pregatz vostre Filh glorios
que'm fassa far sos plazers e mos pros,
qu'aissi'm podetz tornar de mort a vida.

Per nos, Dona, verges regina,
fos maires del filh de Dieu tot poderos:
donx acaptatz d'elh a nos esta guida.

恵みに満ちたマリア

マリアの
恩寵と栄光を
語らずにはいられぬ
我は
雄弁の力も
世の富も 持たず
されど 口を開かん
神よ 我が靈感とならんことを

されど 私は
語ることを躊躇う
神の正義を
罪に苛まれる身なれば
されど 何故に嘆き悲しむべきか?
マリアのもとへ 私は走らん
必ずや 見出すと信じて 救しを
そして 大いに喜ばん

謙虚で過ちを犯し、非難され後悔している者

謙虚に 罪深く 責められ 悔い改め
悲しみ 苦しみ 私は帰る
罪に時を費やした故に 慈悲を乞う
奥様 優しき乙女 全能者の御子 キリストの母よ
我に対する罪を どうか顧みず
もし 御心に叶うならば
苦しむ魂の願いを 顧み給え

されど我は希望を抱く 汝が我を守り給わんことを
我を苦しめる 死に至る大いなる危険より
汝なくしては 如何なる術も 逃れること能わぬ
我らの罪は かくも大きくかくも重き故に!
故に 汝の輝かしき御子に 祈り給え
彼が我に御心を為させ給わんことを我が身の為に
然らば 汝は 我を死より生へと導き給わん

我らのために 奥様 乙女の女王
汝は全能の神の御子の母なり
故に 彼より我らへの導きを取りなし給え

O ffonto do mar

O ffonto do mar tan chão faz come a terra dura
aos seus Santa Maria, Sennor de muy gran mesu-
ra.

Dest'aveo un miragre grand' e muy maravilloso,
que fezo a Santa Virgen, Madre do Rey glorioso,
por ha moller que tiinna o coração desejoso
de a servir noit'e dia. E foy en Estremadura,
O ffonto do mar...

Na çibdade de Segonça que é mui rico bispado;
e cabo da grand' ygreja á un lugar apartado
que chamam Santa Maria a Vella, a que de grado
ya essa moller bõa, e en est'era sa cura.
O ffonto do mar...

Esta moller ha filla avia que muyt' amava,
e a cada ha delas ena voontad' entrava
d'iren veer o Sepulcro de Jerusalem, e dava
do seu a quena guiasse por poder yr mais segura.
O ffonto do mar...

*[The woman and her daughter visit the Holy
Land, and return home.*

*In their haste to board a ship, the woman falls
into the seas]*

E en caendo, chamando a grandes braados ya:
“Accore-me, Gloriosa, a Vella Santa Maria
de Segonça, en que fio, e fays que mia romaria
acabe compridamente.” E tan toste da altura
O ffonto do mar...

Dos çeos a Virgen santa acorreu-a e passou-a
bes per fondo da agua so a nave, e sacou-a
mui longe de outra parte eno mar, e pois tornou-a
arriba viva e sãa con fremosa catadura.
O ffonto do mar...

海の底で

聖マリア 偉大なる知恵の奥様は
海の底を 乾いた平地となし給う

故に 栄光の王の母
聖なる乙女は昼夜仕えんと
熱き心持つ女のために
偉大なる 驚くべき奇跡を為し給う
それは エストレマドゥーラにて起こりしこと

美しき大聖堂あるシグエンサの街
大教会の傍らに静かなる礼拝堂あり
古き聖マリアと呼ばれしその場所に
彼女は喜び向かいし
篤き信仰の故に

この女性には 愛しき娘がおり
二人で エルサレムの聖墳墓へ
向かうことを決めた
安全な旅のため
案内人に資金を託した

母娘は聖地を巡り 帰路につく
船に乗り込むを急ぐうち
母は海へと落ちていった

落ちゆくとき 彼女は助けを求め叫んだ
「我が助けに來たり給え 栄光の乙女
シグエンサの古き聖マリアよ 我が信頼を置く汝よ
どうか 我が巡礼が無事に終わらんことを」
そして 高みより すぐに

天の高みより 祝福されし乙女が
彼女を助けに來たり 海の底へと連れ
船の下をくぐり抜け 海の彼方へと運び出し
岸边へと連れ出し 安全で元氣
麗しき姿に

Imperaytritz de la ciutat joyosa

Imperaytritz de la ciutat joyosa
de paradís amb tot gaug eternal
neta de crims de virtutz habundosa
mayre de Déu per obra divinal
verges plasent amb fas angelical
axi com sotz a Déu molt graciosa
plaçaus estar als fidels piadosa
preyan per lor al rey celestial.

Rosa flagrant de vera benenança
fons de mercè jamays no defallent
palays d'onor on se fech l'aliança
de deu e d'hom per nostre salvament
e fo ver Déus es hom perfetament
sens defallir en alcuna substança
e segons hom morí sens dubtança
e com ves Déus llevech del moniment.

Los set goytxs

Los set goytxs recomptarem
et devotament xantant
humilment saludarem
la dolça verge Maria.
Ave Maria gracia plena
Dominus tecum Virgo serena.

Verge fos abans del part
pura e sens falliment
en lo part e prés lo part
sens negun corrupiment.
Lo Fill de Déus Verge pia
de vós nasque verament.

Verge tres reys d'Orient
cavalcant amb gran coratge
al l'estrella precedent
vengren al vostre abitatge.
Offerint vos de gradatge Aur
et mirr' et encenç.

悦びの都の女王

樂園の喜びの都の女帝
永遠の幸福に満ち
罪なく清らか 徳に溢れ
神の御旨による 神の母
天使の如き御顔の 喜ばしき乙女よ
汝は神に かくも恩寵深き故に
信仰篤き敬虔な者に 慈悲を与え
彼らのために 天の王に祈り給え

真の善の芳しき薔薇
決して損なわれぬ 徳の源
我らの救いのため
神と人とが結ばれし 名誉の宮殿
神が 完全な人となりしを人は見た
何らの欠けもなく 異なる姿にて
人が疑いなく死ぬ如く 真の神として
墓より甦りしを

七つの悦び

七つの悦びを語り
敬虔に歌わん
謙虚に讃えん 優しき乙女マリアを
アヴェ・マリア 恵みに満ちた方
主は汝と共におられます
穏やかな乙女よ

乙女よ
汝は現れ給う
純粹で 咎なく 産むときも
産み果てても 汚れなく
敬虔なる乙女よ 神の御子は
汝より 真に生まれ給う

乙女よ
東方の三人の王は
大いなる勇気にて 馬を駆り
星に従い 汝の住まいへと至りぬ
彼らは汝に 贈り物を捧ぐ
黄金と 没薬と 乳香を

Verg'estant dolorosa
per la mort del Fill molt car
romangues tota joyosa
can lo vis resuscitar.
A vos maire piadosa
prima se volch demostrar.

Verge lo quint alegratge
que'n agues del fill molt car
estant al munt d'olivatge
al cel l'on vèès pujar.
On aurem tots alegratge
si per nos vos plau pregar.

Verge quan foren complitz
los dies de pentecosta amb vos
eren aunits los apostols et de costa.
Sobre tots sens nula costa
devallà l'esperit sant.

Verge'l derrer alegratge
que'n agues en aquest mon
vostre Fill amb coratge
vos munta al cel pregon.
On sots tots temps coronada
Regina perpetual.

乙女よ
愛しき御子の死を悲しみ
喜びは戻りぬ
御子が甦りしとき
優しき母よ
汝に 我は祈らん

乙女よ
愛しき御子より得し
五番目の喜びは オリーブ山にありき
御子が天へと昇りしとき
汝が我らのために祈るならば
我らは皆 喜びにあふれん

乙女よ
ペンテコステの日々が満ちたとき
汝は使徒たち その他と共にありき
すべての上に 自由に
聖霊は降り給う

乙女よ
この世にて得られざりし 最後の喜びは
御子が 大いなる勇気にて
汝を天へと連れ給いしこと
そこで 永遠の冠を戴き
汝は 永遠の女王として 統べ給う

Echo la primavera

Echo la primavera
Che 'l cor fa allegrare
Temp'è d'annamorare
E star con lieta cera

No' vegiam l'aria e 'l tempo
Che pur chiam' allegrezza
In questo vago tempo
Ogni cosa a vagheza

L'erbe con gran frescheza
E fior' coprona i parti
E gli alberi adornati
Sono in simil manera

Doulz amis

Doulz amis, oy mon compleint:
A toy se pleint
Et compleint
Par deffaut de tes secours.
Mes cuers qu'amours si contreint
Que tiens remeint
Dont mal meint
Ay, quant tu ne me secours
En mes langours.
Car d'aillours
N'est riens qui confort m'amaint.
S'en croist mes plours
Tous les jours.
Quant tes cuers en moy ne maint.

Mon cuer t'amour si ensaint
Qu'il ne se faint
Qu'il ne t'aint
Pour tes parfaites doucours;
Et ta biaute qui tout vaint
Dedens li paint
Et ampraint

春が来た

春は足早に訪れ
心喜びへと誘う
恋人たちの狂おしき時
幸せな笑顔を浮かべる時

万物は共に
喜びを招く
この麗しき天候に
喜びは 地を覆う

新たに芽吹く草は
草原に花を咲かせ
すべての枝と木陰は
同じような優美さで飾られる

やさしい恋人

親愛なる友よ
我が嘆きを聞け
汝への嘆きと不満は
汝の助けの欠如ゆえ
我が心は愛に囚われ
汝のものとなりて 留まる
されど 汝は
苦しむ我を助けず
故に 大いなる苦悩に苛まれる
我を慰めるものは
他に何もない
故に 我が涙は
日ごとに増えゆく
汝の心が 我に宿らぬ故に

我が心は
汝への愛に満ち溢れ
隠すこと能わず
汝を愛するを
汝の完璧なる喜びに
そして 汝の全てを征服する美は
我が心を内より駆り立て

Aveuc tes hautes valours.
S'en sont gringnours
Mes dolours
Et plus dolereus mi plaint
Et en decours
Mes vigours.
Quant tes cuers en moy ne maint.

汝の偉大なる美德に 感動せしむ
故に 我が痛みは 増大し
我が嘆きは
悲しみに満ちる
そして 我が力は 衰えゆく
汝の心が
我に宿らぬ故に

Ave, gloriosa Virgo

Ave, gloriosa Virgo, mater Christi,
ave, speciosa, Christum genuisti.
Super omnes choros, mater extitisti.
Placa nobis tuum dilectum Filium,
Maria pia.

Virgo tota pulchra, sole prelucida,
plena dulcorosa, gratiam impetra.
Fulgens velut rosa, nos hic illumina,
ut iungamur tuo dilecto Filio, Maria pia.

Ave, maris stella, lucens pre ceteris,
quasi luna plena esto dux miseris.
Protege benigna omni laude digna,
ne nos hostis ducat trahens ad infima,
Maria pia.

Gloriosa tutrix, asta pro miseris,
celi sidus clarum cunctis creaturis.
Bona cuncta posce nobis de superis,
ut fruamur tuis semper suffragiis, Maria pia.

おお、栄光に満ちた聖母

栄光の乙女 キリストの母よ こんにちは
麗しき方キリストを生みし汝にこんにちは
天使の合唱隊よりも 母よ 汝は優れ給う
愛する御子に 我らのために取りなし給え
優しきマリアよ

太陽よりも美しく輝く乙女よ
甘美に満ち 我らに恩寵を与え給え
汝は薔薇の如く輝き 我らをも照らし
我らが 汝の愛する御子と出会えますように

こんにちは 海の星 星々の頂に輝く星よ
貧しき者の導きとなる 明るき月の如くあれ
我らを優しく守り給え 全ての賛美に値する方よ
敵が我らを地獄へと引きずり込まぬように

栄光の守護者 貧しき者の傍らに立ち
万物に輝く 天の星よ
天よりの善きものを 我らに与え給え
常に 汝の取り成しを 楽しめますように

Que est ista

Que est ista, que progreditur quasi aurora,
pulchra ut luna?
Electa ut sol,
terribilis ut castrorum acies ordinata?

この女性是谁か

明けの明星のごとく昇り
月の如く美しい彼女は誰ぞ？
太陽のごとく選ばれ
軍勢の如く恐るべき彼女は誰ぞ？

Andělíku rozkočaný

Andělíku rozkočaný, nade všechny převýborný,
vše milosti plný, mému srdci zvolený!
Ty si kvítek ovšem převýborný,
tobíeť slůžím beze vše proměny,
já tvůj sluha jediný!

愛しい天使

愛の天使の使者よ すべてに優れ
恩寵に満ちる汝 我が心が選びし人よ！
汝は すべての花の中で 最も優れた花
我は ためらいなく 汝に仕えん
唯一の僕として！

Otep myrhy

Otep myrhy mně můj milý,
miluj mě z své vše síly
a já jeho zmilelého,
proňžť netbám nic na jiného.

Můj milý mně bílý, červen, krásen,
jako leteční den jasen.
To div z diva, žeť sem živa,
proňžť se mé srděčko znímá.

Vstanúc i pójdu tohodle,
poptám sobě, proňžť mé srděčko mdlé,
řkúc: „Batičku, zmileličku,
zjev mi svú tvář, sokoličku.“

Jehožť má duše miluje,
viděli ste, zda kde tu je?
Milost silná, žádost pilná,
k němužť má mysl nemylňa.“

オテップ・ミルラ（愛の歌）

我が愛は 没葉の束を抱き
力の限り 我を愛す
我もまた 愛する人を愛す
彼のためだけに 心を寄せん

我が愛は 白く 赤く 美しく
夏の日の如く 輝く
今 我は 生きていることを不思議に思う
我が心は 悲しみに満ちている故

我は立ち上がり 尋ねに行かん 我が心に
かくも痛みがある理由を言いながら
「愛しい恋人よ 汝の顔を見せておくれ 若き人よ」

ここに あるいはどこかで
我が魂の愛する人を見ましたか？
我が愛は強く 我が願いは速い
常に我が心が共にある 彼を求めて

Když diech právě o puolnoci,
střěť mě jeden z jeho moci,
tak neznámě vzezřev na mě,
vecet: „Přenes mě v svém prámě.“

Tehdy já naň vzezřech z nice,
domněch sě svého panice.
Řech: „Kam koho?“
A on: „Toho, jehož ty hledáš přemnoho.“

Prefulcitam expolitam

Prefulcitam expolitam
tropum per melodie
Dorotheam nazaream
veneremur hodie.

Hec solamen et iuvamen
prebet nam egentibus
impetrando largiendo
veniam optantibus.

Ave Regina Celorum

Ave, Regina celorum,
ave, Domina angelorum,
salve, radix sancta
ex qua mundo lux est orta.

Ave, Virgo gloriosa,
super omnes speciosa,
vale, valde decora,
et pro nobis semper
Christum exora.

真夜中に 彼は使いを遣わした
男は奇妙に
我を見つめ 言った
「渡し舟で 我を向こう岸へ」

その時 我は彼を見つめ
真の恋人を捜し求めた
我は言った「誰のことを言うのか？」
彼は答えた「汝がずっと探し求める人」

神によって強化され、徳によって洗練された

華麗で装飾的な
音楽にのせた詩で
ドロテア・デ・ナザレを
この日に讃えよう

彼女が 苦しむ者に
慰めと助けを与え
願い求める者に
恩寵を得て 与えんことを

めでたし、天の女王

こんにちは 天の女王
こんにちは 天使の王女
こんにちは 世のための光を生み出しし
聖なる根

こんにちは 栄光の乙女
その美しさはすべての乙女的美を超える
こんにちは 最も美しき方
キリストに 我らのために
取りなし給え

Stratilať sem milého

Stratilať sem milého,
v tom srdci jediného.
Měj se dobře srdéčko.

Stratila-li's milého,
pohlédajž sobě jiného,
měj se dobře srdéčko.

Když tomu nelze jinak zdieti,
musíme se dobře jmiati.
Měj se dobře, srdéčko.

Jáť se milý dobře jmám,
na tě srdéčkem zpomínám.
Mě je dobře, srdéčko.

私は恋人を失った

我は愛を失った
我が心の唯一の望みを
小さき心よ 楽しめ

もし 大切な人を失くしたならば
他の人を 探し求めよ
小さき心よ 楽しめ

もし 他に道がないのなら
最善を尽くすしかない
小さき心よ 楽しめ

我が鹿よ 我は元気を出そう
汝を心に留めておこう
小さき心よ 楽しめ